

Научная статья

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

УДК 81'25

EDN LRMMAN

<https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-4-122-129>

ЖАНРОВООБУСЛОВЛЕННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД: МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Саковец Светлана Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, Саратов, Россия, sakovetssa@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5154-7629>

Аннотация. Автор обращается к проблеме перевода текстов юридического дискурса, моделированию учебного перевода специального текста на примере перевода каузативной лексики немецкого и английского языков. Особое внимание в аспекте обучения переводу направлено на процесс анализа языка оригинала и языка перевода, а также созданию вторичного текста правовой тематики. Автором представлено современное состояние исследований в области жанровых аспектов перевода, значимых в теоретическом и дидактическом аспекте. Обращение к семантико-семиотической модели перевода связано с выделением референциальных/когнитивных элементов (сем) в исходном тексте и выбором единиц языка перевода, которые содержат такие же семы. Также автор рассматривает понятие ситуации в аспекте номинации и ситуативной (денотативной) модели перевода. Последовательность анализа сочетаемости лексической единицы в составе предложения в рамках учебного перевода включает рассмотрение его синтаксической структуры, семантики компонентов этой структуры и формирование семантической структуры предложения. Предлагаемый автором ономаσιологический подход включает знакомство со структурой событийной номинации, анализ механизма номинации. Основным результатом представленного исследования является его прикладной характер, методическое обоснование использования компонентного анализа, семантико-семиотической модели как условия переводческого решения, основанного на анализе языковой техники именованной ситуаций предложениями, представленными в юридическом дискурсе.

Ключевые слова: ономаσιология, перевод, жанр, модель перевода, компонентный анализ, событийная номинация, языковой знак.

Для цитирования: Саковец С.А. Жанровообусловленный учебный перевод: моделирование процесса перевода // Вестник Костромского государственного университета. 2024. Т. 30, № 4. С. 122–129. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-4-122-129>

Research Article

GENRE-BASED EDUCATIONAL TRANSLATION: MODELLING OF THE TRANSLATION PROCESS

Svetlana A. Sakovets, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Chernyshevsky Saratov State University, Saratov, Russia, sakovetssa@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5154-7629>

Abstract. The author addresses the problem of translation of texts of legal discourse, modelling of educational translation of a special text on the example of translation of causative vocabulary of German and English languages. Special attention in the aspect of translation training is paid to the process of analysing the source language and the target language, as well as creating a secondary text of legal subjects. The author presents the current state of research in the field of genre aspects of translation, significant in theoretical and didactic aspects. The appeal to the semantic-semiotic model of translation is associated with the allocation of referential/cognitive elements (semes) in the source text and the choice of translation language units that contain the same semes. The author also examines the concept of a situation in terms of nomination and situational (denotative) translation model. The sequence of analysing the compatibility of a lexical unit in a sentence within the framework of an educational translation includes consideration of its syntactic structure, the semantics of the components of this structure and the formation of the semantic structure of the sentence. The onomasiological approach proposed by the author includes an introduction to the structure of the event nomination, an analysis of the nomination mechanism. The main result of the presented research is its applied nature, methodological justification of the use of component analysis, semantic – semiotic model as a condition for a translation solution based on the analysis of the linguistic technique of naming situations with sentences presented in legal discourse.

Keywords: onomasiology, translation, genre, translation model, component analysis, event nomination, language sign.

For citation: Sakovets S.A. Genre-based educational translation: modelling of the translation process. Vestnik of Kostroma State University, 2024, vol. 30, no. 4, pp. 122–129. (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-4-122-129>

Введение

Моделирование перевода заключается в описании алгоритма перевода, тех действий и их последовательность, которые выполняет переводчик в процессе анализа исходного текста и создания переведенного текста. В теоретическом плане модель перевода трактуется как условное представление процедуры выполнения процесса перевода, этапами которого являются: анализ синтаксической композиции текста, установление связи между языковыми знаками и их значением, синтез. Речевой жанр и функциональный стиль определяют особые характеристики языка и текста, все оценочно-смысловые оттенки текста. А.В. Ачкасов указывает, что «принятие во внимание основных черт жанровой системы и жанровых норм языка является необходимым этапом при переводе, так как переводной текст должен быть «встроен» в новый социокультурный контекст» [Ачкасов: 8]. В лингвистической литературе жанр рассматривается как категория верхнего семиотического уровня [Ачкасов: 5]. Отмечается, что для переводоведения необходим контрастивный анализ жанровых систем, родовидовых жанровых связей, анализ структуры и средств речевой реализации отдельных жанров. В рамках учебного перевода развитие практических навыков формирования «жанровых компетенций» и «жанровой осведомленности» представляется необходимым.

Данное исследование представляется значимым в контексте обращения к проблеме перевода текстов юридического дискурса, моделированию учебного перевода специального текста. Юридический дискурс, важной чертой которого является формальность и точность, характеризуется особой формой общения и представления информации. Перевод юридического дискурса представляет особые трудности из-за специфических терминов, особенностей правовой терминологии и своеобразия законодательства страны изучаемого языка и юрисдикций. Актуальность предпринятого исследования определяется дидактической и теоретической сложностью такого феномена как модель перевода, приемлемой для перевода текстов юридического дискурса в рамках подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (учебный перевод), для преодоления трудностей, связанных с переводом лексики. В нашем исследовании мы обращаемся к нюансам перевода лексических единиц с каузативной семантикой в рамках семантико-семиотической модели перевода. Обращение к данной модели связано с выделением референциальных/когнитивных элементов (сем) в исходном

тексте и выбором единиц языка перевода, которые содержат такие же семы. Также автор рассматривает понятие ситуации в аспекте номинации и ситуативной (денотативной) модели перевода.

В научной литературе когнитивные семы, рассматриваемые как основа значения слова, – это признаки, считающиеся обобщением объективных свойств реальной действительности [Учебник: 70]. Принципы организации словесного значения проявляются в принципах существования словарного состава языка как композиционной системы [Учебник: 80]. В этой связи слово трактуется как «минимальный компонент ситуативной модели опыта, обозначающая объект, изменение, свойство... а также различные существенные для человека условия, в которых возможны изменения, совершаемые объектами и изменяющие свойства объектов» [Учебник: 82]. Научная значимость представленного исследования заключается в рассмотрении семантико-семиотической модели как возможной стратегии поиска оптимального варианта перевода лексических единиц с каузативной семантикой в юридическом дискурсе, в использовании ономаσιологического анализа предложения, предполагающего знакомство со структурой событийной номинации, анализа механизма номинации, компонентного анализа для выявления объема значения и специфики актуализации дифференциальных сем глаголов в ядерной позиции в предложении. Е.С. Кубрякова подчеркивает, что «создание предложения – это осуществление процесса номинации различных типов: процессы номинации, относящиеся к глобальному обозначению всей ситуации, факта, события и т.п. и к ее расчленению, с одной стороны, и процессы номинации, относящиеся к обозначению отдельных элементов описываемой ситуации или события, с другой» [Кубрякова 1986: 97]. «Слова как единицы словаря языка, денотируют множество всех сущностей, которые могут быть обозначены данным словом – экстенционал слова. В дискурсе те же слова соотносятся лишь с той частью этого множества, которые имеет в виду говорящий» [Кобозева, Татевосов: 194]. Методологической основой исследования послужили исследования в области общей теории перевода (Л.Л. Нелюбин, J.C. Catford, Л.С. Бархударов, С.Б. Велединская), семиотических аспектов перевода (П. Тороп, Н.К. Гарбовский), моделирования перевода (Л.С. Бархударов, В.Г. Гак, А.М. Поликарпов, И.В. Убоженко, А.Г. Минченков), жанровых аспектов перевода (А.В. Ачкасов), дискурса и текстов юридического дискурса (М.А. Сухомлинова, В.В. Дементьев, К.М. Левитан, М.С. Медве-

дева, К.С. Неустроев), синтаксического, семантического аспекта предложения и его номинативной функции (Е.Л. Кривченко, Е.С. Кубрякова, Ю.А. Левицкий). Методами исследования послужили общенаучные методы анализа и синтеза представленных научных концепций, сплошная выборка, компонентный анализ.

Семиотические аспекты переводческой деятельности

Обращение к аспектам семантико-семиотической модели перевода обусловлено условиями анализа языковой единицы в исходном и в переводном тексте. С нашей точки зрения определенный интерес представляет и ситуативная (денотативная) модель перевода, разработавшаяся В.Г. Гаком. В сфере интересов семиотики переводческой деятельности являются исследования языковых, культурных и других знаковых систем, используемых при переводе текстов с одного языка на другой. Предметом анализа являются процессы передачи информации и смысла между различными языками и культурами, уделяя внимание используемым при этом знаковым системам и их функциям в процессе перевода.

С точки зрения семиотики оригинал и перевод рассматриваются как сложные знаки, требующие интерпретации и переноса из одной семиотической среды в другую (с одного языка на другой или из одной культуры в другую) [Велединская: 32]. В семантико-семиотической модели перевода Л.С. Бархударова выделяется денотативный, сигнификативный внутрилингвистический и прагматический компоненты [Нелюбин: 46]. Учеными отмечается специфичность связи между знаками внутри языковой системы, находящая свое выражение, например, в системе сочетаемости языковых знаков. Различительные черты, выделяемые человеческим сознанием в объектах при их именовании, порождают дифференциальные семы в семантической структуре слова; актуализация и погашение сем показывает чередование значений в слове [Гак: 229], его реализацию, обусловленную коммуникативной ситуацией, что предполагает использование компонентного анализа. Задача переводчика согласно семантико-семиотической модели перевода передать коммуникативно значимые семы переводимых языковых единиц исходного языка. Переводческая эквивалентность основывается на общности сем в содержании оригинала и перевода. Определяя специфику перевода текстов юридического дискурса, К.М. Левитан отмечает необходимость анализа семантики языковых единиц «не только в пределах словаря и грамматических конструкций, но прежде всего в пределах того коммуникативного окружения, которое является уникальным для каждой оформленной мысли» [Левитан: 67]. На это указы-

вает и Дж. Кэтфорд, разделяющий языковые уровни на формальные (фонология и графология) и неформальные (грамматика и лексика). Неформальный уровень связан с ситуативной субстанцией (элементами внешнего мира) [Catford]. Контекстуальное значение единиц определяется их отношением к элементам ситуации, в отличие от их формального значения, которое определяется их положением относительно других единиц того же уровня.

Представленная в научной литературе ситуативная (денотативная) модель перевода имеет предмет своего анализа «предметную ситуацию». Суть процесса перевода заключается в описании средствами языка перевода, что и дает в результате текст перевода. Соответственно, эквивалентность перевода основывается на тождестве предметной ситуации, описываемой в оригинале и переводе [Кляничина: 6]. Однако для нашего исследования наибольшую значимость имеет тот аспект ономаσιологического подхода, в рамках которого подвергаются анализу компоненты семантической структуры предложения, анализируется реализация значений семантического предиката и денотативная отнесенность имен существительных в позициях субъекта и объекта. С точки зрения ономаσιологического подхода, говорящий исходит из определённого внеязыкового содержания и выбирает языковые формы из имеющейся в его распоряжении системы языка.

Взаимосвязь жанра и дискурса

Речевой жанр трактуется как дискурсивный тип, включающий тематически, композиционно и стилистически отмеченные речевые акты, которые объединены коммуникативной целью, авторской интенцией, языковой личностью адресата и структурой ситуативного контекста общения. Учеными подчеркивается, что языковые особенности жанра определённого текста проявляются в преимущественном использовании определенных лексических, морфологических, синтаксических языковых единиц, характерных для того или иного функционального стиля [Сухомлинова: 91–92]. О.А. Крапивкина пишет, что взаимосвязь жанра и дискурса проявляется в том, что «каждый текст, относящийся к определённому жанру, существует в рамках дискурса» [Крапивкина: 219]. Автор отмечает, что жанровое пространство юридического дискурса определяет правоприменительная практика.

В данной статье мы обращаемся к вопросу перевода предложений с каузативными глаголами немецкого и английского языков, извлеченных из текстов юридического дискурса. Дискурс рассматривается как до- и послетекстовые когнитивные процессы. Дискурс говорящего (пишущего) начинается с замысла и заканчивается созданием текста, а дискурс

адресата – с восприятия текста и заканчивается формированием смысла [Аверкина, Базылев: 63–64]. Лингвисты особо отмечают важность рассмотрения и изучения дискурса как объекта лингвистического исследования, умения распознавать рассматриваемый дискурс как относящийся к определенному жанру на основании языковых характеристик, уникальных для каждого языка [Кибрик: 143].

Вопросы перевода текстов юридического дискурса

Семиотический аспект перевода текстов юридического дискурса относится к процессу передачи не только смысла и лексического значения слов, но и культурных, правовых и социальных нюансов через различные системы знаков и символов. Центральным звеном концепции юридического перевода К.М. Левитана является учет коммуникативного окружения, специфичного для каждой высказанной и оформленной по нормам языка мысли. Основой адекватной передачи содержания юридических текстов является равноценное регулятивное воздействие, а условием адекватного понимания и интерпретации является контекстная семантика [Левитан, Югова: 174]. В свою очередь М.С. Медведева говорит о низкой контекстуальности юридических текстов, о специфичности юридического дискурса по его универсальному содержанию [Медведева: 93]. К особенностям контекста юридического дискурса относят текстоцентричность, формализованность, универсальность категорий и норм, а также их объективность [Медведева: 94].

Обратимся к некоторым моделям перевода, представленным в научной литературе. И.В. Убоженко, рассматривая когнитивную модель переводческого процесса, выделяет 3 этапа: формирование фона процесса познания (лингвистические, металингвистические и экстралингвистические знания); сравнение и комбинирование накопленного исходного знания с целью оформления представления обо всех допустимых и гипотетических версиях перевода; заключительный этап посвящен окончательному выбору, принятию и оформлению оптимального переводческого решения [Убоженко: 128]. В концепции А.М. Поликарпова 4 ступени: предпонимание, дегвербализация и ревербализация, извлечение получателем текста перевода его смысла [Поликарпов: 12]. А.Г. Минченков, основываясь на разработанном им когнитивно-эвристическом подходе, предполагает, что в центре внимания исследователя оказывается собственно процесс перевода как вида речемыслительной деятельности [Минченков: 12]. Стратегия перевода по А.Г. Минченкову в рамках его модели: когнитивный поиск, рекомбинация смыслов и поиск средств выражения, включающего автокоррек-

цию [Минченков: 13]. Автор говорит о сложности перевода каузативных конструкций в английском языке «в связи с различиями в способах структурирования смысла и его выражения средствами двух языков и невозможности или нежелательности структурного параллелизма в переводе» [Минченков: 9]. В процессе когнитивного поиска, по мнению А.Г. Минченкова, в сознании переводчика взаимодействуют различные виды знаний, в частности, знания прототипических значений входящих в текст единиц, фоновые знания и знания контекста [Минченков: 13].

М.П. Котюрова, Л.В. Кушнина выдвигают концепцию переводческого пространства, включающую «три поля субъектов переводческой коммуникации (автора, переводчика, реципиента) и три текстовых поля (содержательное, энергетическое, фатическое)», в рамках которых и формируется уникальный смысл. «Результатом перевода является синергия смыслов всех полей переводческого пространства, что сопровождается приращением новых смыслов и их вхождением в принимающую культуру» [Котюрова, Кушнина: 180].

Представленные концепции показывают, что наиболее трудным представляется этап поиска средств выражения на языке перевода. В научной литературе предлагается следующая модель учебного перевода, включающего 4 стадии: ориентировочный перевод, обучающий (практика перевода с привлечением внимания к межкультурно-значимым элементам текста), автономно-интерпретационный и контролирующий [Лебедева: 149]. В рассматриваемом нами аспекте наибольший интерес представляет обучающий этап. Анализа сочетаемости лексической единицы в составе предложения в учебных целях предполагает анализ предложения с точки зрения его синтаксической и семантической структуры, определение типа ситуации, обозначаемой анализируемым предложением посредством выявления денотативной отнесенности именованных в структурной схеме предложения, анализ структуры событийной номинации. Необходимы условием анализа является и формирующийся навык распознавания жанра текста. Жанровая компетенция, рассматриваемая как составная часть дискурсивной компетенции, трактуется как умение идентифицировать жанр текста, прогнозировать его и извлекать дополнительную информацию о тексте на основе знаний об этом жанре [Аникина, Якименко: 21].

С точки зрения семиотики предложение – это сложный знак (цепочка знаковых единиц), характеризующийся процессом порождения и функционированием. Событие выступает в качестве объекта обозначения. Для ономазиологии важен анализ предметной направленности, то есть соотносительности языковых единиц с внеязыковым предметным рядом как средства именованности последнего [Кубрякова].

Ситуацию рассматривают как систему, в которой взаимодействуют элементы разных типов, относящиеся к предметному и признаковому компоненту. Как референт высказывания ситуация— это сочетание элементов в момент говорения, присутствующих в сознании говорящего в объективной действительности. Данные элементы определяют отбор языковых элементов при формировании высказывания. Связь семантики предложения и реального события заключается в том, что «все типы предложений, по крайней мере в их генезисе, представляли языковые модели конкретных ситуаций» [Левицкий: 111]. Учеными, как правило, подчеркивается организующая роль глагола в составе предложения. С номинативной точки зрения, глагол выполняет свою номинативную функцию в составе предложения, именуя разного рода ситуации. Кривченко Е.Л. говорит об «относительном характере» семантики глагола. Специфика его семантической структуры заключается в понятии признака, однако, дифференцирующую часть образует понятие отношения признака к предмету, что детерминирует сочетаемостные и номинативные свойства глагола [Кривченко: 26]. Информационная насыщенность языковой единицы неминуемо ограничивает сферу ее употребления, ее номинативный потенциал, так как языковая единица специализируется на обозначении только определенного круга объектов. Метод компонентного анализа важен для определения изменений семного состава глаголов в ядерной позиции, потому что показателем в определении типов ситуаций, описываемых предложениями с определённым глаголом в главной роли, является денотативная принадлежность имён существительных, занимающих позиции субъекта и объекта в предложении.

Рассмотрим примеры с каузативными глаголами немецкого и английского языков. Анализ номинативных свойств предложений, извлеченных из текстов художественного дискурса, с каузативными глаголами немецкого и английского языков позволили выделить 3 группы ситуаций: ситуация вынужденного действия лица, ситуация действия лица с целью получения результата, ситуация действия лица, обусловившего определенные последствия [Саковец]. В предложениях с английскими глаголами *to force*, *to make*, *to get*, *to cause* в позиции Объекта могут быть употреблены имена существительные, обозначающие лицо, жидкость, предмет, растение, транспортное средство. Они реализуют значение побуждения в каузативных конструкциях. В англо-русском юридическом словаре зафиксировано следующее значение глагола *cause*, значимое для юридического английского: заставлять, велеть, распоряжаться [Англо-русский юридический словарь]. Следующие устойчивые сочетания *cause to commit suicide* (доводить до самоубийства), *cause confusion* (вызвать путаницу), *cause injury* (нанести

повреждения), *cause loss* (причинить ущерб), *cause proceedings* (возбудить дело), *cause serious bodily harm* (причинить серьезные телесные повреждения) показывают, что глагол сочетается с именами существительными, обозначающими какое-либо (общественное) явление, связанное с нарушенным правом: *confusion* – смущение, замешательство, беспорядок, путаница, общественные беспорядки; *injury* – телесное повреждение, вред, имущественный ущерб; *loss* – потеря, лишение, ущерб, урон; *proceedings* – судебное преследование, судопроизводство, процесс, производство по делу [Англо-русский юридический словарь]. Анализ данных словаря COCA, разделы Genre Blog: Legal (Year 2010–2020) и Web: Legal позволил выделить следующие примеры сочетаемости *cause* с именами существительными абстрактной семантики: *cause significant difficulty or expense for the employer*; *cause undue hardship to the employer*; *cause more than the stated number of prizes as set forth in these Official Rules to*; *cause the application of the laws of any jurisdiction other than the State of Ohio*; *shall cause the question provided for in section thirteen (d) of this article to be*; *to cause significant humiliation, indignity, anxiety, or other emotional trauma*. Анализ Constitutional Reform Act (2005): *...may cause the full-time equivalent number of judges of the Court*; *...does not cause the statutory instrument to be subject*; *...that causes or is likely to cause harassment, alarm or distress*; *...may by Order in Council cause a referendum*.

Анализ примеров предложений из художественной литературы с глаголом *stellen* немецкого языка позволил определить следующие особенности его сочетаемости с именами существительными в позиции объекта. В данной позиции используются одушевленные имена существительные, неодушевленные имена существительные, обозначающие различного рода предметы, которые можно размещать в вертикальном положении (положить/поставить), имена существительные, обозначающие предмет, в сочетании с которыми данная сема нейтрализуется, имена существительные, обозначающие часть тела человека, транспортное средство, механизм. В позиции семантического субъекта используются только одушевленные имена существительные. Рассмотрим примеры из текстов юридического дискурса. Глагол немецкого языка *stellen* имеет следующие значения, зафиксированные в немецко-русском юридическом словаре: 1. Задерживать (вора); 2. Предоставлять (доказательства), представлять (поручителя); 3. Заявлять ходатайство; с *sich* – являться с повинной; являться для отбывания наказания [Мокин: 215]. Анализ примеров из словаря современного немецкого языка (DWDS), жанр «Закон», позволяет сделать вывод, что в данных текстах *stellen* употребляется только в составе устойчивых словосочетаний, на-

пример, *Antrag stellen, einen Registerauszug stellen, eine Bürgeranfrage stellen, die Anforderungen stellen, Fragen stellen*. Представленные словосочетания являются примерами лексической сочетаемости, характерными для немецкого языка.

Заключение

Основным результатом представленного исследования является его прикладной характер: методическое обоснование использования компонентного анализа, семантико-семиотической модели как условия переводческого решения, направленные на анализ языковой техники именованной ситуации, представленных определенным образом в предложениях юридического дискурса. По замечанию Ю.А. Левицкого предназначенность предложения для коммуникации обусловлена его соответствием суждению (субъект – предикат) и ситуации (денотат – сигнификат) [Левицкий: 117]. Для предпереводческого анализа, важной представляется трактовка дискурса как речевого произведения, являющегося двусторонней сущностью с лингвистическими и экстралингвистическими характеристиками, рассмотрение речевого жанра как явления, участвующего как в организации, так и в интерпретации семантики коммуникативной ситуации [Дементьев, Степанова: 195].

Список литературы

Источники

Англо-русский юридический словарь по гражданскому и международному частному праву. URL: <https://miripravo.ru/gallery/x-mi03-english-russian-legal-dictionary.pdf?ysclid=ly2m9akxfe692560870> (дата обращения 30.08.2024).

DWDS. Suche nach 'stellen' (Jurakorpus) URL: <https://www.dwds.de/wb/Suche> (дата обращения: 30.08.2024).

COCA. English-Corpora: COCA. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 30.08.2024).

Исследования

Аверкина Л.А., Базылев В.Н. Diskurs // Основные понятия немецкоязычного переводоведения: Терминологический словарь-справочник / отв. ред. и сост. М.Б. Раренко. Москва, 2013. С. 63–64.

Аникина О.В., Якименко Е.В. Формирование рецептивной дискурсивной компетенции в процессе обучения переводческому анализу профессионально ориентированного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 20-22.

Ачкасов А.В. Жанровые вопросы перевода // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4. С. 5–17. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.401.

Велединская С.Б. Курс общей теории перевода. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. 230 с.

Гак В.Г. К диалектике семантических отношений в языке // Языковые преобразования: Некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 224–242.

Дементьев В.В., Степанова Н.Б. Жанры речи в дискурсивных исследованиях. Учебное пособие для магистрантов. Саратов: СГУ им. Н.Г. Чернышевского, 2015. 276 с.

Кибрик А.А. Дискурс // Введение в науку о языке. Москва: Буки Веди, 2019. С. 126–163.

Клянчина В.В. Ситуативные аспекты перевода: автореф. ... канд. филол. наук. Москва, 2008. 24 с.

Кобозева И.М., Татевосов С.Г. Семантика // Введение в науку о языке. М.: Буки Веди, 2019. С.164 – 214.

Котюрова М.П., Кушнина Л.В. Индуктивный и дедуктивный пути познания в научном дискурсе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2018. Т. 17, № 1. С. 172–184. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.1.18>

Крапивкина О.А. Жанровое пространство юридического дискурса // Вестник ИрГТУ. 2014. № 1 (84). С. 218–225.

Кривченко Е.Л. Номинативная функция глагола и его семантическая структура // Языковые средства преобразования и хранения знаний о мире. Саратов: СГАП, 2002. С. 23–28.

Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности и разные типы (и модели) ее организации // Номинативный аспект речевой деятельности. М.: Наука, 1986. С. 97–149.

Кубрякова Е.С. Ономазиология. URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2689729> (дата обращения: 30.08.2024).

Лебедева А.А. Значение контекста для корректного перевода юридических текстов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 149–158. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-149-158

Левитан К.М., Югова М.А. Некоторые вопросы дидактики юридического перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 4. С. 60–72.

Левицкий Ю.А. Проблемы лингвистической семантики. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 152с.

Медведева М.С. Юридический текст как объект профессионально-ориентированного дискурса // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 92–94.

Минченков А.Г. Подходы к переводу каузативных конструкций в рамках когнитивно-эвристической

модели // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 3. С. 8–21.

Мокин И.В. Немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. Москва: Живой язык, 2013. 512 с.

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). Москва: Флинта: Наука, 2018. 216 с.

Поликарпов А.М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2017. Т. 16. № 3. С. 6–17. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.1>

Саковец С.А. Ономаσιологическая структура ситуаций действия и модального отношения (на материале предложений с каузативными глаголами немецкого и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 8. С. 2591–2598. DOI: <https://doi.org/10.30853/phil20220464>

Сухомлинова М.А. Дискурсивные жанры академической коммуникации: лингвостилистический аспект: дис. ... докт. филол. наук. Ростов на/Д., 2023. 600 с.

Убоженко И.В. О когнитивном моделировании интуиции и творчества в переводе: интерпретативно-семиотический подход // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4. С. 122–141. DOI: [10.21638/11701/spbu09.2016.410](https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2016.410).

Учебник по лексикологии / Е.А. Лукьянова, И.В. Толочин, М.Н. Коновалова, М.В. Сорокина; под ред. И.В. Толочин. Санкт-Петербург: Антология, 2014. 352 с.

Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics. Oxford University press, 1965.

References

Averkina L.A., Bazylev V.N. *Diskurs* [Discourse]. *Osnovnye poniatia nemetskoiazыchnogo perevodovedeniia. Terminologicheskii slovar'-spravochnik* [The basic concepts of German translation studies: A terminological dictionary-reference]. Moscow, 2013, pp. 63-64. (In Russ.)

Anikina O.V., Iakimenko E.V. *Formirovanie retseptivnoi diskursivnoi kompetentsii v protsesse obucheniia perevodcheskomu analizu professional'no orientirovannogo teksta* [Formation of Receptive Discursive Competence in Process of Teaching Translation Analysis of Professionally Oriented Text]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice]. Tambov, Gramota Publ., 2013, no. 8 (26), part 2, pp. 20-22. (In Russ.)

Achkasov A.V. *Zhanrovye voprosy perevoda* [Genre Issues in Translation Studies]. *Vestnik SPbGU. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika* [Vestnik

SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism], 2016, iss. 4, pp. 5-17. (In Russ.)

Veledinskaia S.B. *Kurs obshchei teorii perevoda* [The course of general theory of translation]. Tomsk, Tomskii politekhnicheskii universitet Publ., 2010, 230 p. (In Russ.)

Gak V.G. *K dialektike semanticheskikh otnoshenii v iazyke* [On the dialectic of semantic relations in language]. *Iazykovye preobrazovaniia: Nekotorye aspekty lingvisticheskoi nauki v kontse XX veka. Ot situatsii k vyskazyvaniu* [Linguistic transformations: Some aspects of linguistic science at the end of the XX century. From situation to statement]. Moscow, Knizhnyi dom «LIBROKOM» Publ., 2009, pp. 224-242. (In Russ.)

Dement'ev V.V., Stepanova N.B. *Zhanry rechi v diskursivnykh issledovaniakh* [Genres of Speech in Discursive Research]. *Uchebnoe posobie dlia magistrantov*. Saratov: SGU im. N.G. Chernyshevskogo Publ., 2015, 276 p. (In Russ.)

Kibrik A. A. *Diskurs* [Discourse]. *Vvedenie v nauku o iazyke* [Introduction to the science of language]. Moscow, Buki Vedi Publ., 2019, pp. 126-163. (In Russ.)

Klianchina V.V. *Situativnye aspekty perevoda: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Situational Aspects of Translation: DSc thesis]. Moscow, 2008, 24 p. (In Russ.)

Kobozeva I.M., Tatevosov S. G. *Semantika* [Semantics]. *Vvedenie v nauku o iazyke* [Introduction to the science of language]. Moscow, Buki Vedi Publ., 2019, pp. 164-214. (In Russ.)

Kotiurova M.P., Kushnina L.V. *Induktivnyi i deduktivnyi puti poznaniia v nauchnom diskurse* [Inductive and Deductive Strategies of Cognition Process in the Academic Discourse]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Iazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2018, vol. 17, no 1, pp. 172-184. (In Russ.)

Krapivkina O.A. *Zhanrovoe prostranstvo iuridicheskogo diskursa* [Genres of Legal Discourse]. *Vestnik IrGTU* [Proceedings of Irkutsk State Technical University], 2014, no 1 (84), pp. 218-225. (In Russ.)

Krivchenko E.L. *Nominativnaia funktsiia glagola i ego semanticheskaiia struktura* [The Nominative Function of the Verb and its Semantic Structure]. *Iazykovye sredstva preobrazovaniia i khraneniia znaniia o mire* [Language tools for the transformation and storage of knowledge about the world]. Saratov, SGAP Publ., 2002, pp. 23-28. (In Russ.)

Kubriakova E.S. *Nominativnyi aspekt rechevoi deiatel'nosti i raznye tipy (i modeli) ee organizatsii* [The Nominative Aspect of Speech Activity and Different Types (and Models) of its Organization]. *Nominativnyi aspekt rechevoi deiatel'nosti* [The nominative aspect of speech activity]. Moscow, Nauka Publ., 1986, pp. 97-149. (In Russ.)

Kubriakova E.S. *Onomasiologiia* [Onomasiology]. URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2689729> (access date: 30.08.2024). (In Russ.)

Lebedeva A.A. *Znachenie konteksta dlia korrektnogo perevoda iuridicheskikh tekstov* [Context Significance for Correct Legal Texts Translation]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2019, no. 2, pp. 149-158. (In Russ.)

Levitan K.M., Iugova M.A. *Nekotorye voprosy didaktiki iuridicheskogo perevoda* [Some Issues of Legal Translation Didactics]. *Vestnik PNIPU. Problemy iazykoznanii i pedagogiki* [PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin], 2019, no. 4, pp. 60-72. (In Russ.)

Levitskii Iu.A. *Problemy lingvisticheskoi semantiki* [Problems of Linguistic Semantics]. Moscow, Knizhnyi dom «LIBROKOM» Publ., 2009. 152 p. (In Russ.)

Medvedeva M.S. *Iuridicheskii tekst kak ob'ekt professional'no-orientirovannogo diskursa* [Legal Text as an Object Professional-Oriented Discourse]. *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 2015, no. 4, pp. 92-94. (In Russ.)

Minchenkov A.G. *Podkhody k perevodu kauzativnykh konstruksii v ramkakh kognitivno-evristicheskoi modeli* [Approaches to the Translation of Causative Constructions within the Framework of Cognitive-Heuristic Model]. *Vestnik PNIPU. Problemy iazykoznanii i pedagogiki* [PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin], 2017, no. 3, pp. 8-21. (In Russ.)

Mokin I.V. *Nemetsko-russkii i russko-nemetskii iuridicheskii slovar'* [German-Russian and Russian – German Legal Dictionary]. Moscow, Zhivoi iazyk Publ., 2013, 512 p. (In Russ.)

Neliubin L.L. *Vvedenie v tekhniku perevoda (kognitivnyi teoretiko-pragmaticheskii aspekt)* [Introduction to Translation Techniques (Cognitive Theoretical and Pragmatic Aspect)]. Moscow, Flinta; Nauka Publ., 2018, 216 p. (In Russ.)

Polikarpov A.M. *Integrativnoe perevodovedenie: predposylki vznikoveniia i osnovnye idei* [Integrative Translation Studies: Origin and Main Ideas]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2,*

Yazykoznanie [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2017, vol. 16, no. 3, pp. 6-17. (In Russ.)

Sakovets S.A. *Onomasiologicheskaiia struktura situatsii deistviia i modal'nogo otnosheniia (na materiale predlozhenii s kauzativnymi glagolami nemetskogo i angliiskogo iazykov)* [Onomasiological Structure of the Situations of Action and Modal Relation (by the Material of Sentences with German and English Causative Verbs)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2022, vol. 15, iss. 8, pp. 2591-2598. (In Russ.)

Sukhomlinova M.A. *Diskursivnye zhanry akademicheskoi kommunikatsii: lingvostilisticheskii aspekt: dis. ... dokt. filol. nauk* [Discursive Genres of Academic Communication: Linguistic and Stylistic Aspect: DSc thesis]. Rostov na/D., 2023, 600 p. (In Russ.)

Ubozhenko I.V. *O kognitivnom modelirovanii intuitsii i tvorchestva v perevode: interpretativno-semioticheskii podkhod* [On Cognitive Modeling of Intuition and Creativity in Translation: Interpretive and Semiotic Approaches]. *Vestnik SPbGU. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika* [Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism], 2016, iss. 4, pp. 122-141. (In Russ.)

Uchebnyk po leksikologii [Lexicology], E.A. Luk'ianova, I.V. Tolochin, M.N. Konovalova, M.V. Sorokina; ed. by I.V. Tolochin. St. Petersburg, Antologiya Publ., 2014, 352 p. (In Russ.)

Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University press, 1965.

DWDS. Suche nach 'stellen' (Jurakorpus) URL: <https://www.dwds.de/wb/Suche> (access date: 30.08.2024).

COCA. English-Corpora: COCA. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (access date: 30.08.2024).

Статья поступила в редакцию 13.09.2024; одобрена после рецензирования 16.10.2024; принята к публикации 12.11.2024.

The article was submitted 13.09.2024; approved after reviewing 16.10.2024; accepted for publication 12.11.2024.